

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговия и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Корея, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по договора за създаване на Европейската общност и Договора за Европейския съюз, наричани отгук-нататък “държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ традиционните връзки на приятелство между Република Корея, Европейската общност и нейните държавите-членки;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО привързаността на страните към демократичните принципи и основните човешки права, заложи в Универсалната декларация за правата на човека;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своето желание за създаване на политически диалог между

Европейския съюз и Република Корея, основан на споделени ценности и стремежи;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) е изиграло значителна роля в насърчаването на международната търговия по принцип и двустранната търговия в частност, и че и Република Корея и Европейската общност са приели еднакво принципите на свободна търговия и пазарна икономика, върху които е основано настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО, че и Република Корея и Европейската общност и нейните държави-членки са дали тържествен обет да изпълнят изцяло ангажиментите, поети с ратифицирането на споразумението за създаване на Световната търговска организация (СТО);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да допринесат за пълното прилагане на резултатите от Уругвайския кръг на преговори в рамките на ГАТТ и необходимостта да прилагат всички правила, ръководещи международната търговия по прозрачен и недискриминационен начин;

КАТО ПРИЗНАВАТ важността на засилването на съществуващата връзка между страните с оглед насърчаване на сътрудничеството между тях и тяхната воля да консолидират, задълбочат и разнообразят своите връзки в области от взаимен интерес на базата на равенство, недискриминация, зачитане на естествената среда и взаимна полза;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ ДА създадат благоприятни условия за устойчив растеж и диверсификация на търговията и за икономическо сътрудничество в различни области от взаимен интерес,

ВЯРВАЙКИ, че ще е предимство за страните да институционализират отношенията и да създадат икономическо сътрудничество между тях, тъй като подобно сътрудничество би насърчило по-нататъшното развитие на търговията и инвестициите;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД значението за улесняване включването в сътрудничеството на директно засегнати индивиди и единици и по-специално икономически оператори и органите, които ги представляват;

ВЗЕХА РЕШЕНИЕ да сключат настоящото споразумение и за тази цел посочиха за свои пълномощници:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ:

Erik DERYCKE,
Министър на външните работи,

КРАЛСТВО ДАНИЯ:
Niels HELVEG PETERSEN,
Министър на външните работи,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:
Werner HOYER,
Министър на държавните и външните работи,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА:
Georgios PAPANDREOU,
Заместник-министър на външните работи,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ:
Abel MATUTES,
Министър на външните работи,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:
Michel BARNIER,
Министър отговарящ за европейските работи,

ИРЛАНДИЯ:
Gay MITCHELL,
Държавен министър на европейските въпроси в департамент Taoiseach,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:
Lamberto DINI,
Министър на външните работи,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО НА ЛЮКСЕМБУРГ:
Jacques F. POOS,
Министър на външните работи,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ:
Hans VAN MIERLO,
Министър на външните работи,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:
Wolfgang SCHUSSEL,
Федерален министър на външните работи,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА:
Jaime GAMA,
Министър на външните работи,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ:
Tarja HALONEN,
Министър на външните работи,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:
Lena HJELM-WALLEN,
Министър на външните работи,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:
David DAVIS,
Министър на държавната и външната служба и службата на общността,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:
Dick SPRING,
Министър на външните работи (Ирландия),
Действащ председател на Съвета на Европейския съюз,

Sir Leon BRITTAN,
Заместник-председател на Комисията на Европейските общности,

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ:
Ro-Myung GONG,
Министър на външните работи,

КОИТО, след като размениха надлежно своите пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Основа за сътрудничество

Уважение на демократичните принципи и човешките права, определени в универсалната декларация за правата на човека вдъхновява вътрешните и външните политики на страните и представлява основен елемент на настоящото споразумение.

Член 2

Цели на сътрудничеството

С оглед насърчаване на сътрудничеството между тях, страните поемат ангажимент да насърчават по-нататъшното развитие на икономическите връзки между тях. Техните усилия се насочват по-специално към:

- а) ускоряване, създаване на сътрудничество в и диверсифициране на търговията в тяхно взаимно предимство;
- б) създаване на икономическо сътрудничество в области от взаимен интерес, включително научно и технологично сътрудничество и индустриално сътрудничество;
- в) улесняване на сътрудничеството между формите на бизнес чрез улесняване на инвестициите от двете страни и чрез насърчаване на взаимното разбиране;

Член 3

Политически диалог

Създава се редовен политически диалог, основан на споделените ценности и стремежи, между Европейския съюз и Република Корея. Този диалог се провежда съгласно процедурите, договорени в съвместната декларация между Европейския съюз и Република Корея по този въпрос.

Член 4

Режим на най-облагодетелствана нация

Съгласно своите права и задължения в рамките на Световната търговска организация, страните поемат ангажимент да предоставят една на друга режим на най-облагодетелствана нация.

Член 5

Търговски сътрудничество

1. Страните се ангажират да насърчават развитието и диверсификацията на техния реципрочен търговски обмен до възможно най-висока степен и в тяхна взаимна полза.

Страните с ангажират да постигнат условия на подобрен пазарен достъп. Те осигуряват прилагането на определени мита за най-облагодетелствана нация, като взимат предвид различни елементи, включително положението на вътрешния пазар в едната страна и интересите за износ на другата страна. Те се ангажират да работят за премахването на търговските бариери по-специално чрез навременното премахване на нетарифните бариери и чрез предприемането на мерки за подобряване на прозрачността, като вземат предвид извършената работа в тази област от международните организации.

2. Договарящите се страни предприемат стъпки за провеждане на политика имаща за цел:

а) многостранно и двустранно сътрудничество за работа по въпроси отнасящи се до развитието на търговията, които са от интерес и за двете страни, включително бъдещата работа на СТО. За тази цел, те си сътрудничат на международно и на двустранно ниво при решаването на търговски проблеми от общ интерес;

б) насърчаване обмена на информация между икономическите агенти и индустриално сътрудничество между предприятия за да се диверсифицират и увеличат съществуващите търговски потоци;

в) изучаване и препоръчване на мерки за насърчаване на търговията, подходящи за насърчаване на развитието на търговията;

г) улесняване сътрудничеството между компетентните митнически власти на Европейската общност, нейните държави-членки и Корея;

д) подобряване на достъпа до пазара за индустриални, земеделски и риболовни продукти;

е) засилване сътрудничеството в областта на стандартите и техническите регламенти;

ж) ефективна защита на интелектуалната, индустриалната и търговска собственост;

з) организиране на търговски и инвестиционни посещения;

и) организиране на общи и браншови търговски панаири.

3. Страните благоприятстват честната конкуренция в икономическите дейности като прилагат изцяло съответните закони и регламенти.

4. Съгласно техните задължения по споразумението за държавни поръчки в рамките на СТО, страните осигуряват участие в договори за държавни поръчки на недискриминационна и реципрочна основа.

Те продължават своите дискусии имащи за цел по-нататъшното съвместно отваряне на техните съответни пазари за държавни поръчки в други сектори като поръчки за телекомуникационно оборудване.

Член 6

Земеделие и риболов и рибарство

1. Страните се съгласяват да насърчават сътрудничеството в областта на земеделието и риболова и рибарството включително на градинарство и морска аквакултура. Въз основа на дискусиите за техните съответни земеделски и риболовни политики страните проучват:

а) възможностите за увеличаване на търговията със земеделски продукти и риболовни продукти;

б) въздействието върху търговията на санитарни и фитосанитарни мерки и мерки отнасящи се до околната среда;

в) връзките между земеделска и селска среда;

г) научната работа в областите на земеделието и риболова и рибарството включително градинарството и морската аквакултура.

2. Според случая, разпоредбите на параграф 1 се прилагат за продукти и услуги в свързаната земеделска преработвателна промишленост.

3. Страните се ангажират да отговарят на условията на споразумението относно санитарните и фитосанитарните мерки на СТО и желаят да започнат консултации, по молба на всяка от тях, да дискутират предложенията на другата страна относно прилагането и хармонизирането на санитарните и фитосанитарните мерки, като вземат предвид договорените стандарти в други международни организации като OIE, IPPC и Codex Alimentarius.

Член 7

Морски транспорт

1. Страните се ангажират да вървят към целта за неограничен достъп до международния морски пазар и трафик, основан на честна конкуренция на търговска основа съгласно разпоредбите на настоящия член.

а) Горната разпоредба не накърнява правата и задълженията, произтичащи от конвенцията на Обединените нации за кодекса на поведение на Liner Conferences as приложим за едната или другата страна по настоящото споразумение. Неконферентни връзки могат свободно да оперират в конкуренция с конферентни докато се придържат към принципите на честна конкуренция на търговска основа.

б) Страните потвърждават своя ангажимент да изградят свободна и конкурентна среда за търговия с насипни и течни товари. С оглед на този ангажимент, Република Корея предприема необходимите стъпки за премахване на съществуващото задържане за

превоз на насипни товари от превозвачи, плаващи под корейски флаг за преходен период, който свършва на 31 декември 1998 г.

2. За изпълнение на целта на параграф 1, страните:

а) се въздържат от въвеждане на клаузи за разделяне на товари в бъдещи двустранни споразумения със страни нечленки по отношение на търговия със насипни и течни товари и линейна търговия, с изключение когато, при извънредни обстоятелства, по отношение на линейната търговия, транспортните фирми от едната или другата страна по настоящото споразумение не биха имали друга ефективна възможност да участват в търговия с въпросната страна нечленка;

б) се въздържат от прилагане при влизането в сила на настоящото споразумение на административни, технически и законодателни мерки, които могат да имат дискриминационен ефект между техните собствени граждани или компании и тези на другата страна при доставката на услуги в международния морски транспорт;

в) предоставят не по-малко благоприятен режим на кораби, управлявани от граждани или компании на другата страна, отколкото този предоставен на собствените си кораби, по отношение на достъпа до пристанища отворени за международна търговия, използването на инфраструктура и допълнителни морски услуги на пристанищата, както и свързаните такси и разходи, митнически съоръжения и предоставяне на места за закотвяне и съоръжения за натоварвани или разтоварване.

3. За целите на настоящия член, достъпът до международния морски пазар включва, *inter alia*, правото на доставчиците на международен морски транспорт от всяка страна да уреждат транспортни услуги от врата до врата и за тази цел да контактуват директно с местни доставчици на начини на транспорт различни от морския транспорт на територията на другата страна без ущърб на приложимите национални ограничения относно превоза на стоки и пътници с тези други начини на транспорт.

4. Разпоредбите на настоящия член се прилагат за компаниите от Европейската общност и за компаниите от Корея. Бенефициенти по разпоредбите на настоящия член са също така транспортните компании, установени извън Европейската общност или Република Корея, които се контролират от граждани на държава-членка или на Република Корея, ако техните плавателни съдове са регистрирани в тази държава-членка или в Република Корея съгласно техните съответни законодателства.

5. Въпросът с операциите в Европейската общност и в Република Корея в резултат на дейността на транспортните компании се разглежда в специфични споразумения, според случая.

Член 8

Корабостроене

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в областта на корабостроенето с оглед насърчаването на честни и конкурентни пазарни условия като отбелязват острото структурно неравновесие между търсене и предлагане и тенденциите на пазара, които водят към депресия световната корабостроителна промишленост. Поради тези причини, страните не приемат никакви мерки или не предприемат никакви действия в подкрепа на собствената си корабостроителна индустрия, които биха нарушили конкуренцията

или биха позволили тяхната корабостроителна промишленост да избегне всяко бъдещо затруднено положение, съгласно споразумението за корабостроене на ОИСР.

2. Страните се договарят да започнат консултации по молба на всяка страна относно прилагането на споразумението за корабостроене на ОИСР, обмена на информация за развитието на международния пазар на кораби и корабостроене и за всеки друг проблем, възникващ в този сектор.

Представителите на корабостроителната промишленост могат да бъдат поканени като наблюдатели на подобни консултации, по споразумение между страните.

Член 9

Защита на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

1. Страните поемат ангажимент да осигурят наличието на адекватна и ефективна защита на интелектуалните, промишлените и търговските права на собственост, включително ефективни средства за упражняването на тези права.

2. Страните се споразумяват да прилагат споразумението на СТО относно свързаните с търговията аспекти на правата на интелектуална собственост не по-късно от 1 юли 1996 г.¹.

3. Страните потвърждават значението, което те придават на задълженията, съдържащи се в многостранните конвенции за защита на правата на интелектуална собственост. Страните правят усилия за присъединяване възможно най-бързо, доколкото е осъществимо, към конвенциите в приложението, към които не са се присъединили.

Член 10

Технически регламенти, стандарти и оценка на съответствието

1. Без ущърб на техните международни задължения, в обхвата на техните отговорности и съгласно техните закони, страните насърчават използването на международно признати стандарти и системи за оценка на съвместимостта.

За целта, специално внимание се обръща на:

а) обмена на информация и технически експерти в областите на стандартизацията, акредитацията, метрологията и сертификацията, както и съвместна научна работа според случая;

б) насърчаване на размяната и контактите между съответните органи и институции;

в) секторни консултации;

г) сътрудничество в дейности за управление на качеството;

¹ За Република Корея с изключение на закона за агрохимическото управление, който ще влезе в сила от 1 януари 1997 г. и Закона за производство на посевен и посадъчен материал (и закона за защита на географските обозначения) от 1 юли 1998 г., предмет на нейната законодателна процедура.

д) засилване сътрудничеството в областта на техническите регламенти, особено чрез сключване на споразумение за взаимно признаване на резултатите за оценка на съответствието като средство за улесняване на търговията и избягване на всяко прекъсване вредно за нейното развитие;

е) участие и сътрудничество в рамките на съответните международни споразумения с оглед насърчаване приемането на хармонизирани стандарти.

2. Страните осигуряват, че стандартите и дейностите за оценка на съответствието не представляват ненужни бариери за търговията.

Член 11

Консултации

1. Страните се договарят да насърчават обмена на информация относно търговските мерки.

Всяка страна поема ангажимент да информира другата страна своевременно за прилагането на мерки, които променят прилаганите вносни мита за най-облагодетелствана нация и засягат по този начин износа на другата страна.

Всяка страна може да поиска провеждането на консултации относно търговски мерки. Когато се направи подобна молба, консултациите са провеждат при най-ранната възможност с оглед постигането на взаимоприемливо, конструктивно решение възможно най-бързо.

2. Всяка страна се съгласява да информира другата страна за започването на антидъмпингови процедури срещу продукти на другата страна.

При пълно зачитане на споразуменията на СТО относно антидъмпинговите и антисубсидиращите мерки, страните разглеждат отзивчиво и предоставят адекватна възможност за консултация относно презентации направени от всяка страна по отношение на антидъмпинговите процедури и антисубсидиращите процедури.

3. Страните се споразумяват да се консултират една друга по всички спорове, които могат да възникнат от прилагането на настоящото споразумение. Ако всяка една от страните поиска подобна консултация, тя се състои при най-ранна възможност. Страната, която прави своето искане предоставя на другата страна цялата необходима информация за подробно проучване на ситуацията. Чрез подобни консултации се правят опити да се решат търговски спорове възможно най-бързо.

4. Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не нарушават вътрешните процедури на всяка страна за приемане и промяна на търговски мерки, или промяната, консултацията и механизмите за разрешаване на спорове, предвидени в споразуменията на СТО.

Член 12

Икономическо и промишлено сътрудничество

1. Страните, като вземат предвид техния общ интерес и техните съответни

икономически политики и цели, благоприятстват икономическото и промишлено сътрудничество във всички области, които те считат за подходящи.

2. Целите на подобно сътрудничество са по-специално:

- да насърчава обмена на информация между икономическите оператори, и да развива и подобрява съществуващите мрежи като осигурява подходяща защита за личните данни,
- да осъществява обмен на информация при режима и условията за сътрудничество в областта на всички услуги, както и на информационните инфраструктури,
- да насърчава взаимноизгодни инвестиции и да създава климат, който благоприятства инвестициите,
- да подобрява икономическата среда и бизнес климат.

3. Като начин за постигане на тези цели, страните полагат усилия *inter alia* да:

- а) диверсифицират и засилят икономическите връзки между тях;
- б) да създадат специфични за индустрията канали на сътрудничество;
- в) да насърчават индустриалното сътрудничество между предприятия и по-специално между малки и средни предприятия;
- г) да насърчават устойчивото развитие на техните икономики;
- д) да насърчават начини на производство, които не вредят на околната среда;
- е) да насърчават притока на инвестиции и технологии;
- ж) да увеличават взаимното разбиране и осведоменост за техните съответни бизнес среди;

Член 13

Наркотици и пране на пари

1. Страните си сътрудничат за увеличаване ефективността и ефикасността на политиките и мерките срещу незаконното производство, предлагане и трафик на наркотици и психотропни вещества, включително предотвратяване разпространението на прекурсори, както и насърчаване предотвратяването на търсене на наркотици и неговото намаляване. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и близко сътрудничество между страните във връзка с целите и мерките за различните области, свързани с наркотици.

2. Страните се съгласяват за необходимостта от полагането на сериозни усилия и сътрудничество за предотвратяване използването на техните финансови системи за пране на приходи от криминални дейности по принцип и нарушения свързани с наркотици в частност.

Сътрудничеството в тази област има за цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, като се вземат предвид стандартите, приети от международните форуми в тази област, и по-специално работната група за финансови действия.

Член 14

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. В съответствие с техния общ интерес и целите на техните политики в областта на науката, страните поемат ангажимент за насърчават сътрудничеството в областта на науката и технологиите. За тази цел, страните полагат усилия да насърчават по-специално:

- обмена на информация и ноу-хау в областта на науката и технологиите,
- диалог за изготвянето и прилагането на съответни политики за научна работа и технологично развитие,
- сътрудничество в областта на информационните технологии, както и на технологиите и промишлеността, които засягат междуоперативността към глобалното информационно общество,
- сътрудничество в областта на енергетиката и опазване на околната среда,
- сътрудничество в сектори на науката и технологиите от общ интерес.

2. С оглед постигането на целите на техните съответни политики, страните полагат усилия, *inter alia*:

- да обменят информация за научни проекти в областта на енергетиката, опазване на околната среда, телекомуникациите и информационните технологии и промишлеността за информационни технологии,
- да подобряват обучението на учените по подходящи начини,
- да насърчават технологичния трансфер въз основа на взаимна изгода,
- да организират съвместно семинари като събират заедно старши учени и от двете страни, и
- да насърчават научните работници от двете страни да извършват съвместна научна работа в области от взаимен интерес.

3. Страните се съгласяват, че сътрудничеството и общите действия в областта на науката и технологиите се осъществяват на базата на реципрочност.

Страните се съгласяват ефективно да защитават информацията и правата на интелектуална собственост, произтичащи от сътрудничеството срещу всякакви форми на злоупотреба или неправомерно използване от други лица, различни от техните легитимни притежатели.

В случай на участие на институции, органи и начинания на една от страните в специфични програми за научни изследвания и технологично развитие на другата страна, като тези създадени съгласно общата рамка на програмата на Европейската общност, това участие и разпространението и използването на знанието, получено като резултат от него се провеждат съгласно общите правила, заложиени от другата страна.

4. Приоритетите на сътрудничество се решават чрез консултации между страните. Предмет на предходния параграф, се насърчава и участието от частния сектор на институции, органи или начинания в дейности за сътрудничество и специфични научни проекти от общ интерес.

Член 15

Сътрудничество по въпроси на околната среда

Страните създават отношения на сътрудничество целящи защитата и опазването на околната среда. Това става чрез:

- обмен на информация за политики в областта на околната среда и тяхното прилагане между съответните представители в Европейската комисия и съответните власти в Република Корея,
- обмен на информация за благоприятни за околната среда технологии,
- обмен на персонал,
- насърчаване сътрудничеството по въпроси на околната среда, които се дискутират в рамките на международни форуми, в които Европейската общност и Република Корея участват, по-специално Комисията на Обединените нации за устойчиво развитие и други форуми, където се дискутират международни конвенции за околната среда,
- дискусия на практиките за търсене на устойчиво развитие и по-специално сътрудничество при прилагането на Дневен ред 21 и други последващи дейности от конференцията на Обединените нации за околна среда и развитие,
- сътрудничество в съвместни проекти за околната среда.

Член 16

Енергетика

Страните признават важността на енергийния сектор за икономическото и социално развитие и желаят, в обхвата на техните съответни компетенции, да насърчават сътрудничеството в тази област. Целите на подобно сътрудничество са:

- да насърчават принципа на пазарна икономика при определяне на потребителските цени съгласно пазарните принципи,
- да диверсифицират предлагането на енергия,
- да разработят нови и възобновими форми на енергия,

- да постигнат рационално използване на енергията именно чрез насърчаване на управлението на търсенето, и
- да създадат най-добрите възможни условия за трансфер на технологии в интерес на ефективното използване на енергията.

За постигане на тези цели, страните се съгласяват да облекчават провеждането на съвместни проучвания и научни изследвания, както и контакти между отговорните за енергийното планиране.

Член 17

Сътрудничество в областта на културата, информацията и комуникациите

Страните се задължават да създадат сътрудничество в областта на информацията и комуникациите за да способстват за по-добро взаимно разбиране, като вземат предвид културното измерение на отношенията между тях.

Тези мерки приемат формата по-специално на:

- обмен на информация по въпроси от общ интерес относно културата и информацията,
- организиране на културни събития,
- културен обмен, и
- академичен обмен.

Член 18

Сътрудничество в развитието на страни нечленки

Страните се съгласяват да отменят информация за техните политики за подпомагане на развитието с оглед създаване на редовен диалог за целите на тези политики и за техните съответни програми за подпомагане на развитието в страни нечленки. Те проучват до каква степен по-голямото сътрудничество е целесъобразно съгласно тяхното съответно законодателство и условията, приложими към изпълнението на тези програми.

Член 19

Съвместен комитет

1. Страните създават в рамките на настоящото споразумение Съвместен комитет, състоящ се от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и представители на Европейската комисия, от една страна и представители на Република Корея, от друга страна. В комитета се провеждат консултации за улесняване прилагането и по-нататъшно развитие на общите цели на настоящото споразумение.

Съвместният комитет:

- гарантира, че споразумението работи правилно,

- проучва развитието на търговията и сътрудничеството между двете страни,
- търси подходящи методи за предотвратяване на проблеми, които биха могли да възникнат в области, обхванати от споразумението,
- търси начини за развитие и диверсифициране на търговията,
- обменя мнения и прави предложения по всеки въпрос от общ интерес отнасящ се до търговия и сътрудничество, включително бъдещи действия и наличните ресурси за тяхното изпълнение,
- прави препоръки, подходящи за спомагане на разширяването на търговията и сътрудничеството, като взема предвид необходимостта да координира предложените мерки.

3. Съвместният комитет обикновено заседава веднъж годишно в Брюксел и в Сеул последователно. Специални заседания на комитета се провеждат по молба на всяка от страните. Съвместният комитет се ръководи от всяка от страните последователно.

4. Съвместният комитет може да сформира специализирани подкомитети за да го подпомагат при изпълнение на неговите задачи. Тези подкомитети изготвят подробни доклади за техните дейности до съвместния комитет на всяко негово заседание.

Член 20

Определение

За целите на настоящото споразумение, терминът “страни” означава Европейската общност или нейните държави-членки, или Европейската Общност и нейните държави-членки съгласно тяхната съответна компетентност, от една страна и Република Корея, от друга страна.

Член 21

Влизане в сила и продължителност

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която страните са нотифицирали една друга за приключването на необходимите за тази цел правни процедури.

2. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. То се подновява мълчаливо на годишна основа, освен ако една от страните не го денонсира писмено шест месеца преди датата на неговото изтичане.

Член 22

Нотификации

Нотификациите, направени съгласно член 21 се изготвят до Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз и министъра на външните работи на Република Корея, съответно.

Член 23

Неизпълнение на настоящото споразумение

Ако всяка от страните счита, че другата страна не изпълнява задълженията си съгласно настоящото споразумение, тя може да вземе подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случаите на особена спешност, тя предоставя на другата страна цялата релевантна информация, изисквана за задълбоченото проучване на положението с оглед търсенето на приемливо за страните решение. При избора на мерки, се дава приоритет на тези, които най-малко нарушават функционирането на настоящото споразумение. Тези мерки се съобщават незабавно на другата страна и са предмет на консултации, ако другата страна желае това.

Член 24

Бъдещо развитие

Страни могат по взаимно съгласие да разширяват настоящото споразумение с оглед засилване степента на сътрудничество и да го допълват чрез споразумения относно специфични сектори и дейности.

Относно прилагането на настоящото споразумение, всяка от страните може да прави предложения за разширяване обхвата на сътрудничеството, като взема предвид натрупания опит при неговото прилагане.

Член 25

Декларации и приложение

Съвместните декларации и приложението към настоящото споразумение представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 26

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност и съгласно условията, предвидени в този договор и, от друга страна, на територията на Република Корея.

Член 27

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и корейски език, като всички текстове са еднакво автентични.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKR.FTELSE HERAF har undertegnede befuldm.gtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

.., .. -μ.....-

КАТО ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ТОБА, долуподписаните пълномощници подписаха настоящото споразумение.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires soussignes ont appose leur signature au bas du present accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BL.KE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciarios abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TAMAN VAKUUDEKSI jaljempana mainitut allekirjoittaneet taysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet taman puitesopimuksen.

TILL BEVIS harpa har undertecknade befullmaktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udf.rdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

.....μ.....,

Съставено в Люксембург на двадесет и осмия ден от октомври хиляда деветстотин и деветдесет и шеста година.

Fait a Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addi ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenakahdeksantena paivana lokakuuta vuonna tuhatyhdeksansataayhdeksankymmentakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoattonde oktober nittonhundra nittiosex.

ЗА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ
VOOR HET KONINKR.K BELGIE
FUR DAS KONIGREICHBELGIEN

Cette signature engage egalement la Communaute francaise, la Communaute flamande, la Communaute germanophone, la Region wallonne, la Region flamande et la Region de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedel.ke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flamische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flamische Region und die Region Brussel-Hauptstadt.

ЗА КРАЛСТВО ДАНИЯ

FUR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

POR EL REINO DE ESPANA

POUR LA REPUBLIQUE FRANCAISE

THAR CEANN NA HEIREANN

ЗА ИРЛАНДИЯ

PER LA REPUBBLICA ITALIANA

POUR LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

VOOR HET KONINKR.K DER NEDERLANDEN

FUR DIE REPUBLIK OSTERREICH

PELA REPUBLICA PORTUGUESA

SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

ЗА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ

FOR KONUNGARIKET SVERIGE

ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

POR LA COMUNIDAD EUROPEA

FOR DET EUROP.ISKE F.LLESSKAB

FUR DIE EUROPAISCHE GEMEINSCHAFT

... ..

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

POUR LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

PER LA COMUNITA EUROPEA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP
PELA COMUNIDADE EUROPEIA
EUROOPAN YHTEISON PUOLESTA
FOR EUROPEISKA GEMENSKAPEN

ПРИЛОЖЕНИЕ

Конвенции за интелектуална, промишлена и търговска собственост, упоменати в член 9

- Бернска конвенция за защита на литературните и артистични творби (Парижки акт, 1971 г.)
- Международна конвенция за защита на изпитатели, производители на фонограми и организации за разпространение (Рим, 1961 г.)
- Парижка конвенция за защита на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.)
- Договор за патентно сътрудничество (Вашингтон, 1970 г., изменен през 1979 г., изменен през 1984 г.)
- Мадридско споразумение относно международната регистрация на марките (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.)
- Протокол отнасящ се до Мадридското споразумение относно международната регистрация на марките (Мадрид, 1989 г.)
- Споразумение от Ница относно международната класификация на стоките и услугите за целите на регистрацията на марките (Женева, 1977 г., изменено през 1979 г.)
- Договор от Будапеща за международното признаване на депозирането на микроорганизми за целите на патентната процедура (1977 г., изменен през 1980 г.)
- Международна конвенция за защита на новите видове растения (Женевски акт, 1991 г.)